

Synergies

Pays riverains du Mékong

**Coordonné par Nguyen Lan Trung
et Phi Nga Fournier**

**La Permanence de la langue et de la culture françaises
en Asie du Sud-Est**

Controverses et travaux

Revue du GERFLINT

2010

Synergies *Revue*

PROGRAMME MONDIAL DE DIFFUSION SCIENTIFIQUE FRANCOPHONE EN RÉSEAU



Synergies - Pays riverains du Mékong : revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

Périodicité : Bi-annuelle

ISSN : 2107 - 6758

Imprimé à Hanoi au Vietnam en décembre 2010
sous les presses de l'Université nationale de Hanoi
Tirage : 500 exemplaires

Disciplines couvertes par la revue :

1. Culture et Communication internationales 2. Relations avec l'ensemble des sciences humaines 3. Ethique et enseignement des langues-cultures 4. Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues.

Synergies Pays riverains du Mékong n°2

La Permanence de la langue et de la culture françaises en Asie du Sud-Est

Controverses et travaux

Sommaire

Jacques Cortès, Préface	5
Phi Nga Fournier, Nguyen Lan Trung, Présentation	9
Partie I - Controverses	15
Jacques Cortès, Une défense du plurilinguisme, de la diversité linguistique et de la langue française en particulier	17
Tran Thanh Ai, Quelques considérations sociologiques sur l'enseignement du français au Vietnam	27
Nguyen Van Nhan, À la recherche de l'origine de la langue vietnamienne	35
Partie II - Travaux et propositions analytiques et didactiques	45
Phi Nga Fournier, La stéréotypie, un avatar de communication incontournable dans l'enseignement-apprentissage d'une langue-culture étrangère.	47
Trinh Duc Thai, Etude comparative du fonctionnement des interactions dans les petits commerces en France et au Vietnam	67
Nguyen Lan Trung, Systèmes phonémiques français et vietnamien, interférences et méthodologie	75
Sirima Purinthrapibal, Nathalie Spanghero, Enseignement de la relation cause-conséquence en FLE à des étudiants thaïlandais : Les difficultés attendues et évaluées en modalité orale et écrite.	105
Sombat Khruathong, Appréhension et intellection du verbe pronominal par les apprenants de langue maternelle thai : Le cas du verbe « se mettre »	115

- 127 **Dao Anh Huong,**
L'approche cognitive dans l'apprentissage des langues étrangères.
Sa conception et ses apports à l'acquisition des compétences linguistiques
- 141 **Nguyen Viet Tien,**
L'apport de la pragmatique à l'enseignement du FLE. Le cas de l'interrogation
en français pour un public vietnamien
- 147 **Pham Thi That,**
« Je suis pas un camion » d'Annie Saumont : récits du quotidien et du
mal-vivre contemporain
- 159 **Nguyen Van Dung,**
Une recherche-action en français sur objectifs universitaires
- 167 **Dinh Hong Van,**
D'un cours de langue à une formation d'interprètes et de traducteurs
- 173 **Pham Duc Su,**
Filmage et vidéos de classes : quelques expériences
- 179 **Partie III - Recensions d'ouvrages récents**
- 181 Philippe Blanchet, Daniel Coste (dir.) : *Regards critiques sur la notion d'interculturalité. Pour une didactique de la pluralité linguistique et culturelle*, l'Harmattan, Paris, 2010
Recension de cet ouvrage par Jacques Demorgon
- 189 Jacques Demorgon, *Déjouer l'inhumain avec Edgar Morin*, Economica, Anthropos, Paris 2010.
Recension de cet ouvrage par Jacques Cortès
- 195 François Jullien : *De l'universel, de l'uniforme, du commun et du dialogue entre les cultures*, Paris Fayard, 2008
Recension de cet ouvrage par Jacques Demorgon
- 203 Spécifications rédactionnelles pour la publication dans les revues *Synergies Pays*